

## **Оссолінські колекції.**

**CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.**

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.  
Zespół (fond) 103.

ARCHIWUM SAPIEHÓW Z KRASICZYNA

Teka 422. Archiwum Teofilpolskie. Korespondencja Jabłonowskich i Sapiehów.  
Lit. Ja.

***STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE***



Can. 422 - IV

Do Sióstr i dzieci.  
Sztuk 9.

19 apr

Dyspozycja  
Sygodniowa  
od Dnia 20 do  
Dnia 27 86  
1899  
Kohn

Dnie

6 za Paszaryna z Folwarku Nowostawickiego  
Kowbek z cel Paszaryna z Gortnowa

6  
6  
12  
12

do Mlocen  
do Mlocen  
do Bronia

6 Mloci Sen z cel Paszaryna Nowostawickiego  
4 Mloci do do Kowbek Gortnowski  
2 Orali na Zimbl do do do do

6  
4  
2  
12

Roboty z cel Kowbek Skarbowych

- 3 Mloci Sen " " " " 3
- 1 Przelozony byt Mloci " " " " 1
- 2 Orali na Zimbl " " " " 2
- 5 Przelozony Kowbi " " " " 5
- 1 Wypat u Gortnowi " " " " 1

Suma yla b dzie dniowa yznowiecznym Rapportie b dzie, pada  
no' ydys uspeze wosyptek ni przymb cony. alien w ief  
ni mto cony ni wy czysz czony  
M. J. Kohn



Serdce mi Kochana Siostrzyczko,  
Dobrodziejku moja.

Odebrałam Listy WAMi z niezmierną satysfakcją, moją z potwier-  
żeniem z Boluwa Relacji. Ten ostatni nie przypuszcza u  
mnie wiary, iednak proszę WAMi, ażebyś mnie statecznie  
kochata ile tego który ię o to uprasza y nie daie przeciw  
osobie żadnego pomniejszenia.

U Mathi zaś naszej szlachney Jeymii Dobrodziejku  
mowano u siebie wy perswadowany iestem ze ni bytem, ni  
będę w tej miłości w której pospolicie optywają iedy nacy,  
napatrztem się excessow Synow przez Mathi poblaza-  
nych, y okrytych, wrem o drugich niekrytych zoczyn-  
stwach przez Mathi darowanych iako swemu plodowi  
y wewnętrzności, Zawsze się przez miłość własną  
same oczom zazdrośnym y szydzącym starali o pta-  
szczyh y zastone pokrywając niedoskonatość Dzieci.  
Wnie zaś krodz Łaske J. O. K. Jeymii Ostatnim  
narazeniem przychodzi zawsze otrzymując: Tak  
Starostwa, tak teraz Ułowce. Ten tedy Chyżguft  
następujący po uszynności zaufze mi scygnat Serce,

y teraz ścisła, a oczy otwiera, że przedzy bym zdrowie stracił, niż  
się ubezpieczył y ugruntował nieporuszenie. Mam dowody  
codzienne jak i Półną Leymę żadna moja alteracya, żadne  
opisanie nadwątlonego Zdrowia lichego nieprzejmie, że się  
szoszerze docham nie wierzy, że się do Honoru i Straty  
Zdrowia y fortuny garne nie widzi, do nogy upadnięcie  
ze tżami prosić nieporuszy. A cozem inż miał w  
ręku bardziej do przeniknienia? oufzem Anna Ime  
Dobrodzieyka, listami wyprobię, iak mnie do Szaleństwa  
nie tylko zgryzoty, przez wyrażenie nietałki swojej  
śurowo okryślony przywodzi. Miałam list Lubelski  
o fraszce tak ostro, Żurawski kędy dalszego Świadzenia  
wcale nadzieja ublizona, ale ten listy z Podorzec  
przystany mi był na Wołyn ten mnie wspomniem  
go serce wyrzywa, według tego ni żyć na świecie  
nie umiem albo nie wart żyć. Żony moiej portret  
iędny m pędzłem y ręką Fałze okryślony zostaje, z  
ktorego mówię wymiarkowawszy co może wtey

miene ciepliwosc, prozba, cichosc, powolnosc, intencyom y  
 upodobaniu nieprzeszkadzanie, przed potrzebami nawet  
 memi nasygnawalnosciami. Ten dyk datmi przeniez  
 w zyciu moim mysl, lubo Izy Prymas nieboszczyk, Anna  
 Wdzina Ruska, P. Plesnikowa, y wszyscy zyta y La-  
 tronowic namawiali mnie, odrzucatem, odpychatem,  
 pokimi Zal y Zgryzota wit nieodryta. Zostaje mi dzi-  
 siay nieuklone serce iz to wszystko com zniost nieod-  
 bierze nalezytego szacunku, niemam iednak inney  
 dzisiay w usuech modlitewki ieno ten porzutek psalmu.

W Tobie ia samym nadzieie me kladę

Jako cztowiel smutny Ty racz mnie ommie radę  
 Temi<sup>u</sup>yproszy ia sobie ut Boga przyuroczenie serca, Za  
 Traktament Zawalowski, Za donacyę Lisianki, Za po-  
 zwolenie Fundacyę, Za tylo innych dntosci moey dawo-  
 dow, a na ostatek Zwazelkiego pomi ardeuwanina.  
 Samey tu WAMu uyiawowszy iako na liostre rodzo-  
 ny bolu mego potowę shtadajac obieram z tego

podziatu iakowgę folgę a za sam zupełnie ywszystek  
sakrafiluige iey się nakładę przystugę Fortale

W Xcey Mei scosny Dobrodny  
Chi kochaney  
Unuznym stęgar

Monia Kriznickeo

Wierzo w Dobrodziejstwo  
tam gdzie jest kochanie i miłość  
za tym całym światem  
na miłość i miłość  
i miłość i miłość  
i miłość i miłość  
i miłość i miłość

Rachym o J. J. m. Dobrodziejstwa  
oprowilem niedwie y o W. K. m. ni. Oryk  
plotkach podziwie y nebetni Mowii ze  
Zyda Ardan ~~karoliński~~ podał  
mi Supplikę w swoich krywoch a pa  
ny J. J. m. ni. podano mi, To sumie mien  
Wydanie J. J. m. Dobrodzie y diu węg  
J. J. m. ni. J. J. m. ni. J. J. m. ni.  
Ja zas supplikę dostał tu logo do niedle  
nia y bor dla dyspery cyi aby tu zostawit  
y owide, Jestem z fatego circa 20 milty  
y statce me m. J. J. m. ni.  
Zona m. ni. J. J. m. ni. J. J. m. ni.  
ni. J. J. m. ni. J. J. m. ni. J. J. m. ni.  
y statia m. ni. J. J. m. ni. J. J. m. ni.  
ni

Leopoldow Schönbach

Pap. <sup>6</sup>

ARCHIWUM XX SAPIEHÓW

4<sup>e</sup>

Jabłonowska

Teofila

Strzyżowska

Zobacz:

Jabłonowski

Józef Aleksander  
woj. nowogr.

Listy  
do dzieci

—  
—  
—  
i

7  
Pap.

ARCHIWUM XX SAPIEHÓW

4<sup>o</sup>

Jablomowski

Józeł  
Aleksander  
rozj. nowoj.

Listy  
do  
dzieci

po polsku i francusku

(str. 5)



Директору Коляеву

---

в порядке

Ma tres chere Fille.

Je compte que vous avez assez d'entendement et de l'Esprit que Le Voyage de votre chere Mere de concert avec moy est un Issue de votre Bonheur future à ces causes et en meme tems prevenüe par moy. Vous devez avoir recours Le plus frequemment à Dieu

Après quoi s'abandonant à Sa Supreme Loy Vous devez suivre celle de Votre Pere et Mere entendu et Visiblement prevoiant que La tendresse des Peres est La plus Prompte à s'alarmer pour son propre sang, Je veut dire pour un Second Soy meme.

Profitez des mes avis plustot que Lecons  
Abandonnez Vous entre nos Mains Nous Vous  
destinons

humainement a un sort Le quel <sup>me</sup> doit nous  
Procurer La douceur de notre arriere Age,  
et des vos avantages a l'avenir?

Je Vous Comble des Benedictions

Joseph Pere Amy

Dziści mojej Lechary

Chwata L. Bogu za zdrowie i życie Zony.

Dziękuję L. Bogu za Wasze

Zalecam Wam słuchać mnie surowo. 1. Kubadram Pa-  
cierzy. 2. pułgodzinny ubierania się przez się same tak ja-  
ko ja się ubieram. 3. Dwie godzin nauki, godzina  
uczenia się, godzina pisania punktualnie. 4. przed  
Obiadem czy po Emsy. 5. Po Obiedzie  
nic do drugiey nie robić, tylko w karty grać, albo na  
Klawicymbale. 6. Od drugiey do czwarterey pisać.  
7. Od czwarterey do piątey uczenie się z Nut na kła-  
wicymbale. 8. Poczynn Litania kiedy się zdrowe,  
a szczerze się kataru. 9. Wieczera o Sioncey, po wie-  
czery nic nie robić, tylko się bawić, o gtey spać chodzą  
w jabinetach. Licznie Matce przypominieć.

Charakter doświ piękny ale spodem niemiły, po-  
czynn kto pięknie pisze, powinien Orthographię,  
dobrze pisać, (y uwazyć.)

Z stylu iestem kontent, abto gontawic

Ваше письмо получено и в ответе  
и в ответе по моему и в ответе  
и в ответе по моему и в ответе  
и в ответе по моему и в ответе  
и в ответе по моему и в ответе

Was bede ybtozontawu.

P. S. Tytulij Listow mocno sie uprawiac.

~~Ja kazde satar  
nieustaje i de wino kyn  
skiz pijasz nam posy tam  
ze kam pada barozhujo  
y donioz da bog o  
omy sha~~

Waz  
Oycie Kocha  
Wazy  
Wazy  
Wazy

Pijane i i q. Przydatek Wiznie Kymu De

Presentes w Stronabach inowu now. Ime L. Dgbrou  
sli Prut Strajenny Kymu Lani Starowiny Kaniorowicy,  
Ime L. Lileniesli Luce L. L. Pransowy onidnicy, X. Kapsu  
cyn gwadymen kurtkorsli

Ime. Wda Kijowli zaciagnot Summy 00000. Ite  
Lartoli Kommy. 00000, Wie jme Helman 00000, a do  
mnie z Laslu L. Boga iendza  
Supplibedij wamini Dobry + dwa obrazow Lali. moc tu-  
meczy, ztych obrazow do Familiew podmiemiac y ponistiac,  
Rebitz dai obrazow w Stotawcy Ithe dolney godu to sa Pallu  
I otwo jedne na wat, a drugie w Dwiduniec.

Dzieci mojej Kochanej

12

Przed Bogu podziękuję  
"dobre za Drowa Kuznacy Matki  
y o mojej Lawice gorzko prosie

Wstawycie o Imey uczu sie  
Trana 2 godziny konieczna, a oddm  
gicy <sup>tu</sup> do <sup>u</sup> grac godzinę y tożnu  
a po obiedzie y wieczery gnywac do  
rabawki, nu nauki: ale wprawienia  
dzi: P. Bogu oddam oboje z s. t. m

Kochanej Oycie  
Lezinsow fabryk  
J. J. J.

Strazy Sławka Dobrogrowko

13

Która tam piękny piasek to  
to gdzie kochat  
W która piękny ryba to gdzie kochat  
z która piękny tu maury  
A która piękny y wojcy zachuej  
A jeżeli więc piękni to obz  
de równo kochat

Odpiaty Siernie  
my Włotce Wyżeramy  
Jeleni kupa pobili  
Bywaycy Jelowcy nich Bog maemi  
Tosieria swego Ologostaw Jeleni

Pielny kocerob keleni  
Włotce  
Lodhaigey

Włotce  
Lodhaigey  
Jeleni

15

Pap.

4<sup>e</sup>

ARCHIWUM XX SAPIEHÓW

Jabłonowska

Anna  
Dobrogniewa

Zobacz!

Jabłonowski

Józef Aleksander  
waj. mroczg.

Listy  
do dzieci  
i List do ----

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

16  
Pap.

ARCHIWUM XX SAPIEHÓW

4<sup>e</sup>

Jablonski

Józef  
Aleksander  
woj. nowogr.

—  
—  
—  
List  
do córki  
Anny Dobrogniewy

po polsku

Dobrogniewka

Carte de France

Je te prie de te faire passer par le Bureau militaire de la garnison de  
Paris mon salut et de lui dire que je suis toujours  
dans la même disposition d'esprit et de cœur.

Adieu  
Je t'embrasse de tout cœur  
Ta sœur  
Charlotte

Ton  
frère  
Louis

8.  
Traductio Epistolae Celsis. Principis Tebto-  
nowski Palatini Novogr. p. m. ad Filiam Celsis.  
Principissam Sapientia, d. d. Lipsiae, 20. Jan.  
1776.

Arteslawia, condono tibi propter amorem  
Dei, per intercessionem Principissae meae uxoris,  
et ad assiduam et affectus plenam instantiam  
Excell. Comitum Sac. Abhinc iterum es mea  
filia.

Nihil amplius contra te habens, jubeo, ut  
recipias Acta tua infamia. Spondeo tibi per  
praesentes et fide Patris, me mea Acta rece-  
pturum fore.

Sub hac conditione et per hanc recognitio-  
nem recuperabis meam benedictionem,  
quam tibi do.

Saluto tuum maritum, qui me maxime  
excitabit ad iram per ingratitude[m] suam  
sine pari. Statim recipiat Acta sua infamia.  
Certus esse potest, me mea Acta recepturum esse.  
Quomodo condonamus personae juratae, per  
eundem christianismum condonamus in-  
dividuo.

Ne me fatigatis litteris vestris propter  
debilem meam valetudinem. Una epistolola  
pro vobis ambobus sufficit, et ad hanc  
respondebo.

Deus invigilet super te, et tibi det  
tota vita omnes prosperitates.

Sum tuus bonus Pater.

Sub hisce conditionibus condonavi tibi,  
ut nempe deleantur et annihilentur  
omnia mala acta in <sup>Castro</sup> ~~Judicio~~ s. ~~Judicio~~.

Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**